



CHEM-IQSM

Chemistry Innovation and Quality Program

化学创新与质量项目

Table of Contents 目录

EXECUTIVE SUMMARY 执行摘要	3
VISION AND GUIDING PRINCIPLES 目标与指引准则	5
EDUCATION, INNOVATION AND LEADERSHIP 培训、创新和领导	8
VF CHEM-IQSM RATINGS VF CHEM-IQSM 评级	8
PREFERRED CHEMICALS (GREEN RATING) 首选级化学品 (绿色级别)	9
ALLOWED CHEMICALS (YELLOW RATING) 准许级化学品 (黄色级别)	9
PROHIBITED CHEMICALS (RED RATING) 禁用级化学品 (红色级别)	10
DUE DILIGENCE REQUIRED (ORANGE RATING) 关注级化学品 (橙色级别)	10
VF CHEM-IQSM SCREENING ANALYSIS VF CHEM-IQSM 筛选分析	11
CHEM-IQSM IMPLEMENTATION CHEM-IQSM 实施	11
FACTORY OBLIGATIONS 工厂责任	11
COLLABORATION AMONG FACTORIES, VF, AND LABORATORIES 工厂、VF 和实验室之间的协作	12
CONTINUOUS IMPROVEMENT 持续改进	15

Executive Summary 执行摘要

VF recognizes that chemicals are necessary to manufacture a wide variety of apparel and footwear products. While many chemicals formulations¹ are safe when used appropriately, it is essential to identify those that may pose a risk to human health and/or the environment and eliminate them from use. Chemical management requirements have often been complex and confusing for our manufacturing partners. We believe our CHEM-IQSM Program is an opportunity to simplify and clarify VF's requirements for chemical use throughout our supply chain².

VF 认识到化学品在服装和鞋类产品中广为使用。然而，如果使用正确，许多化学品配方¹是安全的，所以关键是识别出那些有可能会给人类健康和环境带来危害的化学物质，并对其杜绝使用。化学品管理的要求一般比较复杂，也经常给我们的工厂方面带来很大困扰。所以我们希望通过 CHEM-IQSM 项目可以阐明和简化 VF 对整个供应链²上化学品使用的要求。

VF's many brands source hundreds of thousands of products from multiple countries. Our supply chain is often cited as the most complex in the apparel industry.

VF 的众多品牌都是从不同国家采购成千上万的产品。我们的服装产业供应链通常被认为是最复杂的。

Our CHEM-IQSM Program seeks to achieve responsible chemical management throughout our supply chain and thereby improve workplace safety, environmental protection, and VF product quality. We first require disclosure of an accurate chemical inventory for all VF product suppliers. From that chemical inventory, we conduct analytical screening to identify which chemical formulations used by our manufacturing partners are rated VF "Preferred," "Allowed," or "Prohibited." In addition, we have established a fourth rating, "Due Diligence Required," associated with handling and application of the chemical formulation. This rating is used when chemical formulations may possess an inherent hazard, but actually pose little or no risk when handled and applied in accordance with good chemical management practices and the supplier's instructions. VF recognizes that factories using chemical formulations with Due Diligence Required ratings must operate their manufacturing and wastewater treatment processes correctly, and we will have programs in place to assess these practices. As a result, some factories may not be allowed to use Due Diligence Required chemical formulations until their operations have been improved and/or the VF requested action plan is executed.

我们的 CHEM-IQSM 项目旨在我们的整个供应链上，寻求和建立可靠的化学品管理，进而实现和提高工作环境的安全，环境的保护以及 VF 产品的质量。首先，我们要求所有 VF 的产品供应商提供准确的化学品库存清单。通过对化学品库存清单中的物质进行筛选分析测试，识别出我们工厂里哪些化学配方³是 VF 首选的，准许的或者是禁用的。此外，我们已经制定了第四个评级的级别“关注级”。该评级的化学品

¹ Chemicals as used throughout this document define the general universe of chemical substances, mixtures and formulations in commerce.

本文中提到的化学品是指通常的商品化学物质、混合物及配方。

² "Supply chain," for purposes of this document, refers to the vendors who make or assemble final VF products ("first-tier vendors") and to any parts/materials suppliers that VF requires these vendors to use ("nominated second-tier suppliers").

本文中提到的“供应链”，是指制造或组装 VF 产品的供应商（“第一层供应商”）以及 VF 要求供应商使用的任何部件/原料服务供应商（“指定的第二层供应商”）

VF CHEM-IQSM Program 2019

©2019 VF Corporation. All Rights Reserved

配方有固有的风险，但根据供应商的说明处理和应用时，按照良好的化学品管理实践和应用，不会构成重大的风险。VF 意识到工厂在使用关注级的化学品时需要特别的生产管理和废水的处理监控，及在现场对这些过程进行评估。因此，有些工厂可能不允许使用“关注级”的化学品，除非他们的运作和管理水平得以改善或與 VF 进行适当交流。

VF requires our partners to take follow-up action regarding their chemical inventories; this includes eliminating the use of certain chemical formulations and promoting the safe use of others.

VF 要求我们的合作伙伴针对其化学品清单采取跟进措施，这包括终止使用特定化学品配方及推动其它化学品的安全使用。

VF's CHEM-IQSM Program incorporates three major elements:

VF 的 CHEM-IQSM 项目包括以下三个主要元素：

1. **A system of four (4) chemical ratings that apply to all factory chemical formulations; this system employs VF's chemical screening analysis methodology to provide actionable information.**

适用于所有工厂化学品配方的四个化学品分级系统；该系统采用 VF 的化学品筛选分析技术以提供有关资料。

2. **A requirement that our manufacturing partners select better chemical formulations, in accordance with the VF "Preferred, Allowed, Prohibited" ratings; this may involve implementing corrective action plans to comply with prohibitions on specific chemical formulations.**

生产合作伙伴需要依照 VF “首选”、“准许”、“禁用”分级选择最好的化学品配方；为了符合要求，這或許涉及对特定的禁用化学品配方實施糾正行動計劃。

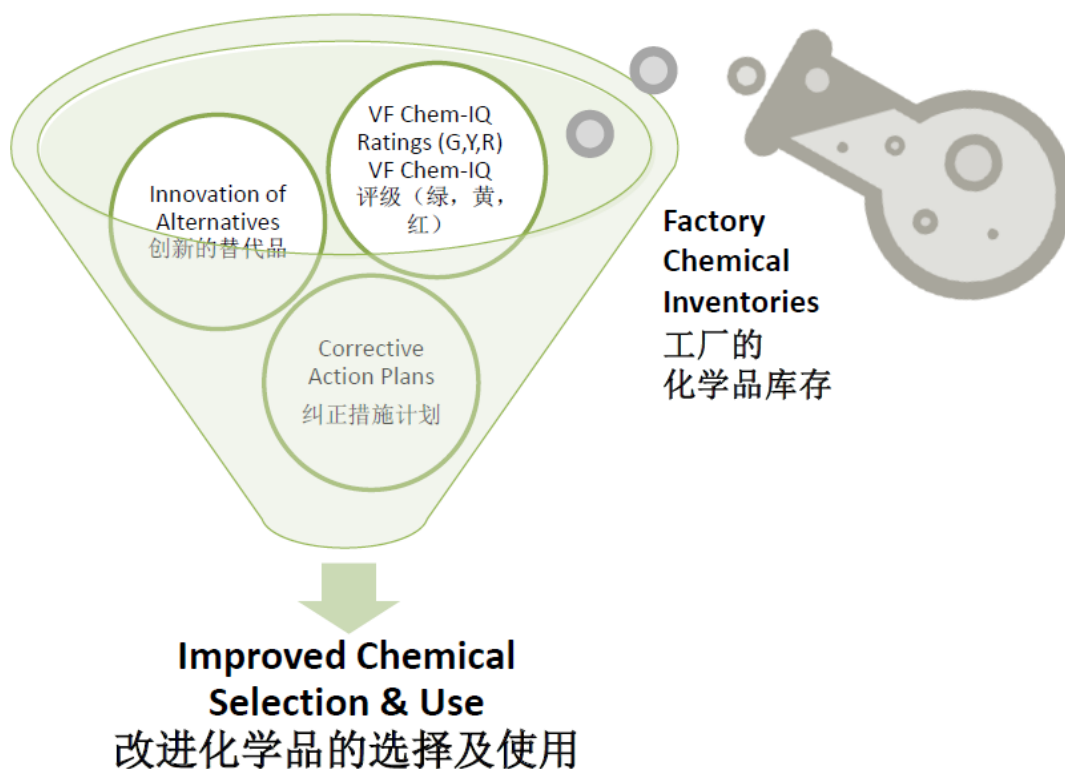
3. **A commitment to innovation where existing chemical formulations indicate a reasonable opportunity for improvement but there are, as yet, no readily substitutable alternatives.**

当没有现成合适的替代物但有合理的改进机会，承诺对现有的化学品配方作创新的改进。

These elements, and the anticipated outcome, are depicted in Figure 1 below.

图 1 描述这些内容以及预期结果。

Figure 1: VF Chem-IQ Program Model
图1: VF Chem-IQ项目模型



Vision and Guiding Principles 目标与指引准则

In the design, sourcing, and manufacture of our products, VF seeks to avoid the use of substances demonstrated to be harmful to the environment or human health.

在产品的设计、采购、生产过程中，VF 致力于避免使用对环境及人身健康有害的物质。

We endeavour to stay informed about the latest research on chemical substances³ that are used in or may apply to our industry, and to take appropriate action.

我们将尽力了解所使用或可能适用于我们行业的化学物质⁴的有关最新研究，并采取适当的行动。

³ Chemical Substances mean an individual chemical structure, as identifiable by the assignment of a unique Chemical Abstract Services (CAS) number.

化学物质指的是具有单独的化学结构，并透过指定唯一的 CAS 号来识别。

VF considers a “Substance to Avoid” to include those chemical substances (or groups of chemicals substances) for which there is reputable, peer-reviewed, scientific evidence demonstrating that the intended use would be harmful to the environmental or human health⁴. When we become aware of such evidence, VF takes action to avoid using such substances.

VF 认为“需规避物质”包括那些知名的、经论证过的、有科学依据的会对环境或人身健康产生危害的化学品（或某类化学品）⁵。当我们认识到这些证据时，VF 会采取措施以避免使用这些物质。

VF strives to eliminate not just the *residues* of a Substance to Avoid in our final products, but also the *use* of such substances during production by:

VF 通过采取下列措施，不仅致力于杜绝“需规避物质”残留在最终产品上，也避免其在生产中使用：

- Using a screening analysis to evaluate chemical formulations in VF’s supply chain
采用筛选分析以评估 VF 供应链中的化学品配方
- Clearly identifying Substances to Avoid with a Prohibited rating
明确识别出哪些需规避物质为禁用级
- Choosing designs and materials that do not include Substances to Avoid
选择不含有需规避物质的设计和物料
- Substituting viable alternate substances
以可行的替代物质替代
- Maintaining a Banned and Restricted Substance Program (RSL)
维护禁用及限用物质项目（RSL）
- Requiring (by contract) supplier compliance with the RSL
要求（以合约方式）供应商遵循 RSL

We collaborate with our business partners and industry groups to share chemical information and encourage innovation to create viable, improved chemistry.

我们与业务合作伙伴及行业团体合作，分享化学品信息，并鼓励以创新技术建立可行、改进的化学科学。

⁴ VF defines “Substance to Avoid” as those chemicals with intrinsically hazardous properties (persistent, bio-accumulative and toxic (PBT); very persistent and very bio-accumulative (vPvB); carcinogenic, mutagenic and toxic for reproduction (CMR); endocrine disruptors (ED); or equivalent concern. See Appendix A, “Table of Substances to Avoid,” for a comprehensive list of all VF “Substances to Avoid,” including each substance’s corresponding rating thresholds.

VF 定义“需规避物质”为那些具固有危害性质持久性、生物累积性、毒性(PBT)；高持久性及高生物累积性(vPvB)；致癌、致基因突变、对生殖毒性之物质(CMR)；内分泌干扰物(ED)；或相当受关注物质。附录 A，“需规避物质清单”，列出所有 VF“需规避物质”，包括每个物质对应的分级限值。

If alternatives are not yet viable, VF works with chemical manufacturers and our other supply chain partners to:

如替代品暂不可行，VF 将会同化学品生产商及我们的供应链合作伙伴：

1. Require the safe use of existing chemicals/formulations,
要求安全使用现有的化学品及配方。
2. Restrict the release of chemicals into the environment, and
限制化学品对环境的排放。以及
3. Develop effective, environmentally sound, and economically scalable technical solutions.
开发有效的、环境相容的、以及经济上可行的技术解决方案。

VF has developed the simplified CHEM-IQSM ratings described in this program to clarify the requirements for chemical selection by our supply chain. We will provide our manufacturing partners with training on CHEM-IQSM, the RSL, and other chemical management requirements to ensure our requirements are clearly understood.

VF 开发 CHEM-IQSM 简化分级系统以明确供应链中对化学品选择的要求。我们将会对生产合作伙伴提供有关 CHEM-IQSM、RSL 及其它化学品管理要求的培训以确保完全理解这些要求。

VF maintains an ongoing commitment to continually improve the environmental, health, and safety performance of our manufacturing supply chain.

VF 承诺对生产供应链中的环境、健康及安全方面持续改进。

We strive to eliminate prohibited concentrations of Substances to Avoid in advance of regulation. We have already banned the use of several substances in *all* applications. We regularly review available scientific information, seeking technical, environmental, and scalable solutions to update our chemical management programs. VF collaborates with numerous stakeholders in the development of our chemical management programs. For example, the VF CHEM-IQSM Program was developed with guidance from the University of Leeds (UK), the University of Massachusetts Lowell (US), and the Natural Resources Defense Council (NRDC).

我们致力于在相关法规出台之前杜绝使用哪些需规避物质。我们已经在一些应用程序中禁用几种物质。我们会定期评估获得的科学信息，寻找技术、环境及可扩展的方案以更新化学品管理项目。VF 在其化学品管理项目上与多方合作。例如，VF CHEM-IQSM 项目的开发得到里兹大学（英国）、马萨诸塞大学洛厄尔分校（美国）、自然资源保护协会（NRDC）的指导。

Education, Innovation and Leadership 培训、创新及领导

The success of VF's CHEM-IQSM Program depends upon open collaboration with our manufacturing partners and product designers. VF has therefore developed education programs. All partners receive regular education on the VF CHEM-IQSM program.

VF CHEM-IQSM 项目的成功有赖于我们的生产合作伙伴及产品设计师的合作。所以 VF 建立了有关的培训项目。所有合作伙伴会接受关于 VF CHEM-IQSM 项目的培训。

Supply chain partners work with VF CHEM-IQSM staff to identify formulations they use which receive a Prohibited rating. Our partners are then required to comply with corrective action plans to phase out use of these chemicals or chemical formulations. We believe this process creates demand for cleaner alternatives and drives innovation. To support innovation, VF funds various initiatives that aim to reduce the environmental footprint of our partners' manufacturing processes and increase product performance.

VF CHEM-IQSM 人员与供应链合作伙伴一起识别出在使用中归类为“禁用”级别的化学品配方。合作伙伴应遵循纠正措施计划以淘汰这些化学品或化学品配方。我们相信通过这个过程会增加更清洁替代品的需求及推动其创新。为支持创新，VF 会拨专款给那些我们的合作伙伴中致力于减少生产过程中对环境的影响及提高产品性能的首倡者。

We anticipate full implementation of the CHEM-IQSM Program will provide a platform to evolve chemical selection and use to a new level. While VF is just one participant in the apparel and footwear manufacturing industry, we intend to share what we learn from implementing this program with various industry leadership groups to improve industry-wide environmental, health, safety, and product performance.

我们预期 CHEM-IQSM 项目的全面实施将会提供一个新水平的化学品选择及应用。虽然 VF 只是服装及鞋类生产行业中的一员，但我们会跟多个行业的领导者分享此项目实施经验以提高行业内环境、健康、安全及产品性能水平。

VF CHEM-IQSM Ratings VF CHEM-IQSM 评级

Choosing the correct chemical formulation to use in manufacturing presents a key challenge. Factory managers may not have the knowledge to accurately evaluate tradeoffs between two comparable options. Years of work with supply chain partners have shown VF that it is critical to simplify the chemical selection process. We have therefore created the four chemical ratings defined below: **Preferred** (green), **Allowed** (yellow), **Due Diligence Required** (orange), and **Prohibited** (red). Our sense is that this quick and straightforward identification method will reduce uncertainty and confusion among manufacturing partners regarding whether or not specific chemical formulations may be used during the manufacture of VF products.

于生产过程中能够选择应用正确的化学品配方是一个主要的挑战。工厂经理可能没有足够知识以正确评估有两种备选方案时如何折衷。与合作多年的供应链合作伙伴，使 VF 认识到简化选择化学品过程是必要的。所以我们建立了以下四类化学品评级：**首选**（绿色）、**准许**（黄色）、**关注**（橙色）及**禁用**（红色）。我们认识到这个快速直接的识别方法能够为生产合作伙伴在生产 VF 产品过程中是否可以使用个别化学品配方减少不确定性及困扰。

The VF CHEM-IQSM ratings cannot contemplate all concentrations, quantities, and uses of chemical formulations by a factory. It is important for factories to note that **applying a CHEM-IQSM rating to a chemical formulation does not remove a factory's obligation to comply with the VF Restricted Substance List (RSL) and with applicable environmental, health, and safety requirements (e.g., wastewater treatment).**

VF CHEM-IQSM 评级无法建立一个所有工厂的化学品配方浓度、数量及使用系统。重要的是，工厂应知悉应用 CHEM-IQSM 针对化学品配方的评级系统不能免除其遵循 VF 的受限物质清单 (RSL) 及适用的环境、健康、安全要求 (例如废水处理) 的责任。

VF relies on the screening analytical results and SDS information, if available, to determine which chemical formulations are preferred in our product manufacturing, which are allowed, which require enhanced diligence, and which are prohibited and therefore must be phased out.

VF 根据筛选分析结果及安全数据表 (SDS) (如有) 决定在我们的产品生产中哪些是首选的化学品配方，哪些是准许的，哪些是需要关注的，以及哪些是禁用并需要淘汰的。

Preferred Chemicals (Green Rating) 首级化学品 (绿色级别)

Green-rated chemical formulations are preferred for use in the manufacture of VF products because they meet or exceed all EHS regulatory requirements, may be safely used in the workplace, may be managed and responsibly discharged into wastewater, and assure excellent product performance. They also do not contain a prohibited concentration of a Substance to Avoid.⁵

在 VF 产品生产中使用绿色级别化学品配方是首选的，因其符合甚至超出所有 EHS 法规要求，可以在工作场内安全使用，亦可以管理及排入废水，并确保产品的优良性。它们不会含有超出需规避物质⁶的限制浓度。

Allowed Chemicals (Yellow Rating) 准许级化学品 (黄色级别)

Yellow-rated chemical formulations are allowed for use in the manufacture of VF products, but their use should be minimized. Included in this category are some chemicals that may be phased out in future years and some for which there is incomplete EHS information.⁶ Should a green-rated chemical formulation be available to accomplish the same result during manufacture, the green-rated chemical formulation should be selected instead.

⁵ It is possible that some chemical formulations may contain trace concentrations (such as impurities) of substances VF does not desire. Over time, VF will investigate the best ways to continually reduce unintended trace impurities, while focusing our resources where we can achieve the most significant chemical hazard reduction.

某些化学品配方中可能含微量浓度 (比如杂质) 物质。VF 将会调查并持续减少非故意添加的微量杂质并集中推动减少需重点关注的化学危害。

⁶ Yellow-rated chemical formulations may contain a trace, unintended amount of a Substance to Avoid, however such concentration shall be well within safe and regulated levels.

黄色级别化学品配方可能含有微量非故意添加的需规避物质，其浓度应在安全及法规限制水平以下。

在 VF 产品生产过程中使用黄色级别化学品配方是准许的，但是应减少其使用。在该类别中，这些化学品可能在将来被淘汰，及它们没有完整的 EHS 资料⁷。如在生产中能找到绿色级别化学品配方替代准许级别化学品配方以获得相同效果，应选择使用。

Prohibited Chemicals (Red Rating) 禁用级化学品 (红色级别)

Red-rated chemical formulations are those that VF will eliminate from use in the manufacture of our products. Such chemical formulations may contain concentrations of a Substance to Avoid above the red threshold. VF and each factory will develop a corrective action plan for all red-rated chemical formulations, requiring the factory to phase out use of such chemical formulations as soon as feasible, but no longer than two (2) months out in time.

VF 在其产品生产中杜绝使用红色级别化学品配方。这些化学品配方可能含有浓度高于红色级别限值的需规避物质。VF 及各工厂会针对所有红色级别化学品配方建立纠正措施计划，要求工厂尽快（不迟于两个月内）及尽可能杜绝其使用。

Due Diligence Required (Orange Rating) 关注级化学品 (橙色级别)

Orange-rated chemical formulations are allowed for use in the manufacture of VF products, provided the VF nominated third-party laboratory and the VF CHEM-IQSM Program Manager have conducted appropriate due diligence regarding the handling and application of such formulations within the factory. Their use should nonetheless be minimized. Orange-rated chemical formulations may contain a Substance to Avoid which, when handled and applied appropriately within the factory, does not result in an emission of such “Substance to Avoid” to the environment. In most cases, such a substance is converted to another substance through a chemical reaction during the application, and the original substance no longer poses its hazard to the environment. Should a green-rated chemical formulation be available to accomplish the same result during manufacture, the green-rated chemical formulation should nonetheless be selected.

To minimize the worker exposure and environmental emission of those Orange-rated chemical formulations, the due diligence should be including but not limited to the following:

- Equipping with adequate ventilation in the production area with the use of Orange-rated chemical formulations
- Requiring advanced safety measures for worker protection
- Requiring advanced, closely controlled process conditions
- Requiring the presence of certain reaction partners to ensure complete reaction of the Orange-rated chemical formulations

VF will contact factories with identified Orange-rated chemical formulation(s) with a specific action plan.

如果 VF 指定的第三方实验室及 VFCHEM-IQSM 项目经理针对工厂内使用该化学品配方的处置及应用实施了适当的审查，橙色级别化学品配方在 VF 产品生产过程中允许使用的。这些化学品配方的使用却应该减至最低。橙色级别化学品配方可能含有需规避物质，若在工厂内处置及应用适当，不会导致“需规避物

质”排放于环境。多数情形下，该物质会在应用中通过化学反应转化为另一种物质，其原来的物质不会再危害环境。如在生产中能找到绿色级别化学品配方替代以获得相同效果，应选择使用。

为尽量减少橙色化学配方对于工人的暴露和环境排放影响，关注级化学品使用审查应包括但不限于以下内容：

- 使用橙色化学配方时在生产区域需要配备足够的通风设备
- 需要先进的安全措施来保护工人
- 需要先进严密控制的工艺条件
- 要求某些反应偶体存在以确保橙色化学配方的完全反应

VF 将联系具有特定橙色化学配方的工厂，并制定具体的行动计划。

VF CHEM-IQSM Screening Analysis VF CHEM-IQSM 筛选分析

VF's intention is for all chemical formulations used within a factory to be screened and receive a corresponding rating: green, yellow, orange, or red. To address sometimes significant information gaps in chemical ingredient information, VF has collaborated with chemistry experts to develop our own chemical screening analysis. Screening is performed at a nominated laboratory that is capable of analyzing a chemical sample using the VF CHEM-IQSM methodology. Chemical samples are analyzed for over 400 Substances to Avoid. Each set of results is compared to pre-determined concentration thresholds for each substance. The resulting rating is determined as **Preferred** (green), **Allowed** (yellow), **Due Diligence Required** (orange), or **Prohibited** (red). See *Appendix: Substances to Avoid List*, for a comprehensive list of all VF Substances to Avoid, including each substance's corresponding rating thresholds.

VF 的目标是每个工厂内使用的所有化学品配方经过筛选分析并给予相应的：绿色、黄色、橙色或红色评级。为解决有时发生的化学品成分资料内容的差距，VF 与化学专家合作，建立了化学筛选分析。筛选分析在指定实验室进行，其有能力使用 VF CHEM-IQSM 方法对化学品样品进行分析。化学品样品的分析针对超过 400 种需规避物质。每个物质的分析结果会与预先设定的浓度限值作比较。分级结果分为**首选**（绿色）、**准许**（黄色）、**关注**（橙色）或**禁用**（红色）。附录“需规避物质清单”，列出所有 VF 需规避物质，包括每个物质对应的分级限值。

CHEM-IQSM Implementation CHEM-IQSM 实施

Factory Obligations 工厂的责任

Our CHEM-IQSM Program requires comprehensive implementation at the supply chain factory level. Each material and product supplier to VF must build an internal process to manage chemical selection. Each factory must maintain an updated chemical inventory, specifying the VF CHEM-IQSM rating for each chemical formulation. Each factory must also implement a corrective action plan to phase out the use of any red-rated substances. Should a factory wish to continue use of an orange-rated chemical formulation, that factory shall submit detailed

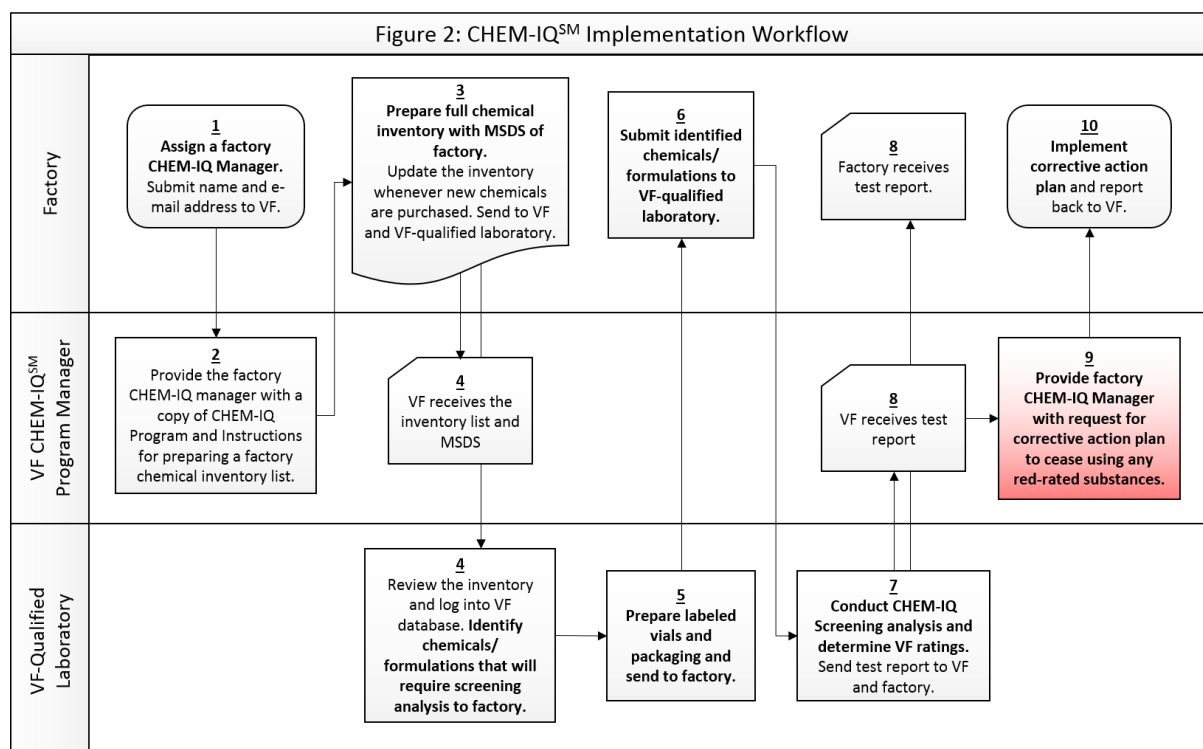
information regarding its use, application, and processing. Moreover, wastewater discharge must meet each requirement of the VF wastewater effluent requirements. The factory may be subject to onsite reviews by VF or other designated personnel to confirm acceptable handling and application of an orange-rated chemical formulation.

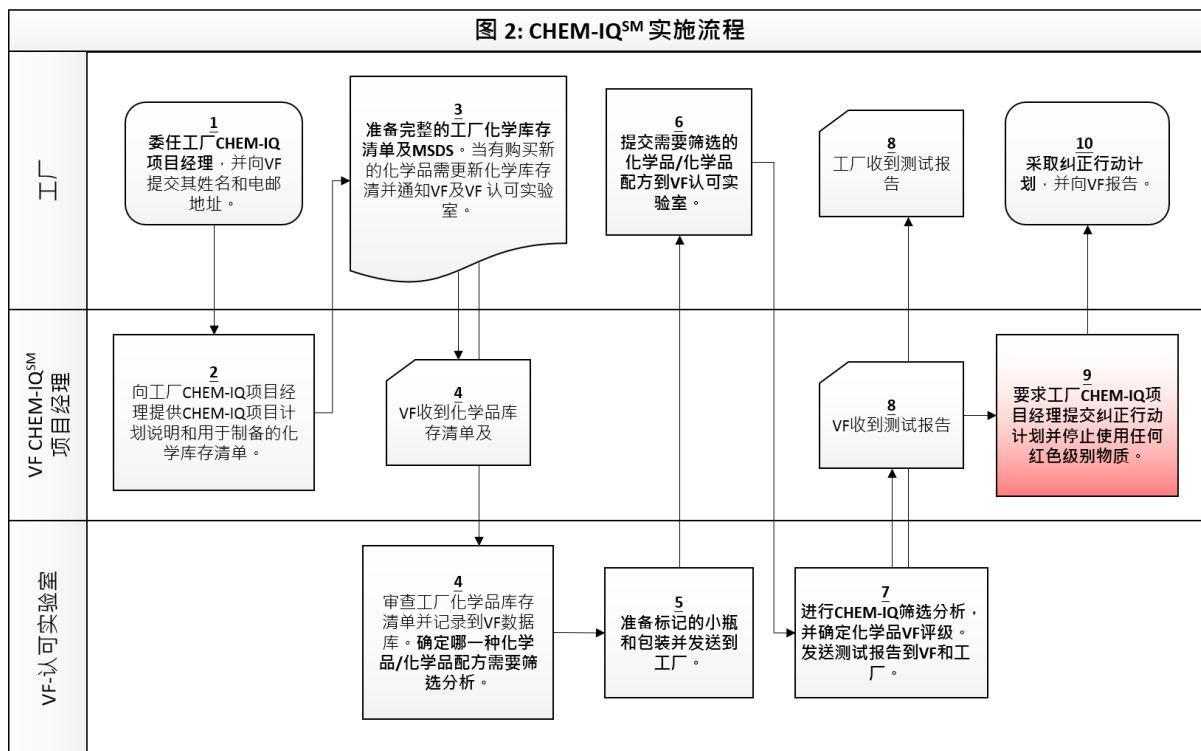
我们的 CHEM-IQSM 项目需要在供应链及工厂层面全面实施。每个向 VF 提供材料和产品的供应商，必须建立一个管理选择化学品的内部流程。每个工厂必须为每个化学品配方保持更新的化学品库存并给 VF CHEM-IQSM 评级。每个工厂还必须实施纠正措施计划以杜绝任何红色级别物质的使用。如果工厂希望继续使用橙色级别化学品配方，工厂应对其使用、应用和处理提供详细的资料。此外，污水排放必须符合 VF 废水排放的要求。工厂可能受到的 VF 或其他指定人员现场评审，确定是否可接受哪一个橙色级别化学品配方的处理和应用。

Collaboration among Factories, VF, and Laboratories 工厂、VF 和实验室之间的协作

The flowchart in Figure 2 shows how factories, the VF CHEM-IQSM Program Manager, and the VF-qualified laboratories work together to implement the CHEM-IQSM Program. Factory obligations are shown in the top row.

图 2 的流程图显示了如何在工厂、VF CHEM-IQSM 项目经理及 VF 认可实验室之间的合作，从而执行 CHEM-IQSM 项目。工厂责任显示在最上面一行。





1. Factory management assigns a “CHEM-IQSM Manager,” who has control over chemical purchasing and is knowledgeable regarding alternative sources of chemical supply. The factory submits this individual’s name, phone number and email address to the VF CHEM-IQSM Program Manager.

工厂管理需要指派一位“CHEM-IQSM 经理”，其可控制化学品采购，而且在有关替代化学品供应方面具有相关知识。工厂需向 VF CHEM-IQSM 项目经理提交该人的姓名，电话号码和电邮地址。

2. The VF CHEM-IQSM Program Manager provides the Factory CHEM-IQSM Manager with a copy of the CHEM-IQSM Program, training materials, and instructions for preparing a factory chemical inventory.

VF CHEM-IQSM 项目经理需向工厂 CHEM-IQSM 经理提供CHEM-IQSM 项目的副本、培训材料、以及用于准备工厂化学品库存的指引。

3. The Factory CHEM-IQSM Manager prepares a full chemical inventory and sends it to VF CHEM-IQSM Program Manager, with a copy of Safety Data Sheet (SDS) of listed chemical formulation. The Factory CHEM-IQSM Manager builds a process to regularly update this chemical inventory whenever new chemicals are purchased.

工厂的 CHEM-IQSM 经理需准备一个完整的化学品库存清单以及所列化学品配方的安全数据表（SDS），并发送给 VF CHEM-IQSM 项目经理。工厂的 CHEM-IQSM 经理应建立一个程序定期及每当采购新的化学品时更新化学品库存。

4. The VF CHEM-IQSM Program Manager receives the factory's chemical inventory, reviews for accuracy and completeness, and pass the final inventory list to VF-qualified laboratory.

VF CHEM-IQSM 项目经理接收工厂的化学品库存，检查准确性和完整性，并将最终库存清单传递给符合 VF 认可的实验室。

5. The VF-qualified laboratory reviews the final inventory list and identifies chemical formulations that are requiring CHEM-IQSM Screening Analysis.

符合 VF 认可的实验室审查最终库存清单，并确定需要 CHEM-IQSM 筛选分析的化学品配方。

6. VF-qualified laboratory contacts the Factory CHEM-IQSM Manager with final chemical inventory list (i.e. testing chemical list), Sample Submission Guideline and provide packaging materials to factory for sample preparation.

符合 VF 认可的实验室与工厂的 CHEM-IQSM 经理联系，提供最终化学品清单（即测试化学品清单）及样品提交指南，并向工厂提供包装材料以备样品制备。

7. The Factory CHEM-IQSM Manager prepares the samples upon receipt of the packaging materials following the Sample Submission Guideline, and sends the samples to VF-qualified laboratory. **For the chemicals requested by VF-qualified laboratory, the Factory CHEM-IQSM Manager sends the following to the laboratory:**

- Final chemical inventory list
- Chemical samples
- Corresponding copy of Safety Data Sheet (SDS)

工厂的 CHEM-IQSM 经理在收到包装材料后需根据样品提交指南准备样品，并将样品送到 VF 认可的实验室。对于 VF 认可实验室要求的化学品，工厂的 CHEM-IQSM 经理需将以下发送至实验室：

- 最终化学品清单
- 化学样品
- 安全数据表 (SDS) 的相应副本

8. The VF-qualified laboratory conducts a VF CHEM-IQSM Screening Analysis for each submitted sample and determines the appropriate CHEM-IQSM rating.

VF 认可的实验室对每个提交的样品进行一次 VF CHEM-IQSM 筛选分析，并确定适当的 CHEM-IQSM 评级。

9. The laboratory issues a summary report containing the CHEM-IQSM ratings to (a) VF CHEM-IQSM Program Manager and (b) the Factory CHEM-IQSM Manager.

实验室出一份包含 CHEM-IQSM 评级的总结报告，送至 (a) VF CHEM-IQSM 项目经理及 (b) 工厂的 CHEM-IQSM 经理。

10. Should any chemical formulation receive a red rating, the VF CHEM-IQSM Program Manager contacts the Factory CHEM-IQSM Manager to agree on a corrective action plan to cease using identified red-rated chemical formulations.

如有任何化学品配方被评级为红色级别，VF CHEM-IQSM 项目经理联系工厂 CHEM-IQSM 经理商定一个纠正措施计划，停止使用红色评级的化学品配方。

11. The factory implements the corrective action plan and reports back to VF when all red-rated chemical formulations have been phased out.

工厂需执行纠正措施计划，淘汰全部红色级别的化学品配方并向 VF 报告。

12. For any ORANGE-rated chemical formulation, the VF CHEM-IQSM Program Manager contacts the Factory to conduct due diligence to minimize the worker exposure and/or environmental emission of such chemical formulations from production facility. Due diligence can consist of including but not limited to the following actions: training program, on-site assessment, or phase-out plan. Timeline will be specified by VF CHEM-IQSM Program Manager.

对于任何橙色级别的化学品配方，VF CHEM-IQSM 项目经理将与工厂联系并进行关注级化学品使用审查，以尽量减少生产设施中此类化学配方对工人的暴露和/或环境排放影响。尽关注级化学品使用审查可以包括但不限于以下行动：培训计划，现场评估或逐步淘汰计划。时间表将由 VF CHEM-IQSM 项目经理指定。

13. The factory conducts the due diligence and reports back to VF when the requested action plan is executed.

工厂进行关注级化学品使用审查，并在执行所要求的行动计划时向 VF 报告。

Continuous Improvement 持续改进

The VF CHEM-IQSM Program will be regularly reviewed and updated to ensure changes in chemical hazard information, chemical regulations, and analytical capabilities (among other factors) are incorporated into the screening analysis and rating criteria. We expect regular re-evaluation of factories' chemical inventories, re-submission of chemical samples for screening

analysis, and changes to the CHEM-IQSM corrective action plans will be necessary as the program (and the body of knowledge it generates) evolves.

VF 的 CHEM-IQSM 项目会定期复审和更新，以确保化学品危害信息、化学品法规、分析能力（包括其他因素）等的变化被纳入筛选分析和评级标准。我们认为，随着项目（和其产生的知识）的发展，定期重新评估工厂的化学品目录、重新提交化学样品进行筛选分析、CHEM-IQSM 的纠正措施计划都是必要的。

VF believes that continual review and improvement of the CHEM-IQSM program will promote improved knowledge among our manufacturing partners regarding the quality of the chemicals they procure and use in the manufacture of VF products.

VF 相信不断复审和改进的 CHEM-IQSM 项目将促进改善我们的制造合作伙伴的认知，改善他们在 VF 的产品制造过程中购买和使用的化学品的质量。